

EA106

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

I figli di Abdi-Ashirta non riescono ad occupare l'assediate Sumur.


Recto

1 

m Ri- ib- d IŠKUR iq- bi a- na

^mRīb-^dHadda iqbi ana

Rib-Hadda ha detto a

2 

šar₃- ri KUR.KI. HA₂ a- na GIR₃. MEŠ BAD- ia šar₃- ri

šarri mātāti ana šēpī bēli-ja šarri

il re delle nazioni: «Ai piedi del mio signore, il re,

šarri mātāti : notare šarri per šar

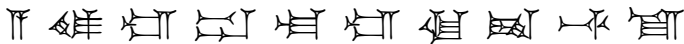
3 

7- šu u₃ 7- ta- a- an am- qu₂- ut iš- tu da- ri- ti

sebi-šu u šibitān amqut ištu dārīti

sette volte e sette volte sono caduto. Dai tempi antichi,

ištu dārīti : “from old” (CAD_D 114b); cfr. EA88.45

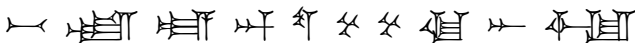
4 

a- mur URU Gub- la URU ki- it- ti ša

amur āla Gubla āl kitti ša

ecco, la città di Byblos, è la città leale de


āla : in accusativo, perché grammaticalmente dipende da *amur* (CAT3 169)

5 

be- li- ia d UTU KUR.KUR. KI. DIDLI u₃

bēli-ja ^dŠamaš mātāti u

il mio signore, il dio Sole delle nazioni. Ed



6 

a- mur a- na- ku GIŠ. GIR₃. GUB ša GIR₃. MEŠ- pi₂

amur anāku kilzappu ša šēpī

ecco, quanto a me, sgabello dei piedi

kilzappu (*gištappu*) : vedi EA84.4

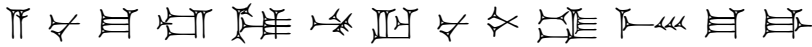
šēpī : secondo Rainey, benché il segno  BI possa leggersi anche *pe*₂, se lo scriba avesse voluto indicare la lettura assira *šēpē* e non quella babilonese *šēpī*, avrebbe utilizzato il segno  BE (CAT1 138)

7 

LUGAL BAD- ia a- na- ku u₃ IR₃ ki- it- ti- šu


šarri bēli-ja anāku u arad kitti-šu

del re, mio signore, io sono, e suo servo leale.

- 8 
 a- nu- ma URU Šu- mu- ur nu- kur₂- tu₄- MEŠ ma- gal
 anūma ālu Šumur nukurtu^{MEŠ} magal

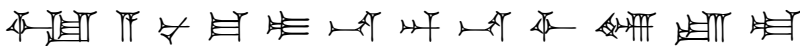
Ora, quanto alla città di Sumur, l'ostilità è molto

nukurtu^{MEŠ} : per questa grafia, vedi CAD_N2 330a; vedi nota a EA106.45

- 9 
 KAL. GA UGU- ši u₃ UGU- ia KAL. GA- at
 dannat eli-ši u eli-ja dannat


forte contro di lei, ed (anche) contro di me è forte!

dannat : così, e non *dannā*, terza femm. plur., concordato con *nukurtu^{MEŠ}*, come chiaramente indicato dalla seconda occorrenza

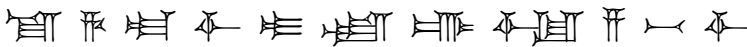
- 10 
 u₃ a- nu- ma i- na- an- na ši- iḫ- ta₂- at
 u anumma inanna šiḫtat

E proprio ora è sotto attacco

šiḫtat : per *šaḫtat* < **šaḫit-at*, coniugazione suffisso, permansivo G di *šaḫātu* “to attack” (CAD_Š1 90ab, in particolare 90b “now GN is under attack”); cfr. EA220.21

- 11 
 URU Šu- mu- ur a- di a- bu- li- ši
 ālu Šumur adi abulli-ši

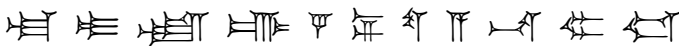
la città di Sumur, fino alla sua porta.

- 12 
 ša- ḫa- aṭ- ši i- le- u₂ u₃ ša- bat- ši
 šaḫāt-ši ile’’ū u šabāt-ši

Di assediarela sono in grado, ma a catturarla

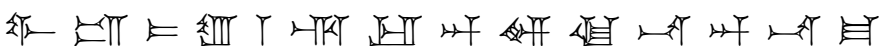
šaḫāt-ši, šabāt-ši : l’infinito oggetto è anteposto per enfasi (CAT2 396; CAT3 269)

ile’’ū : terza masch. plur.; si noti la mancanza del prefisso e della desinenza *-na* dell’imperfetto, come ci si sarebbe atteso (CAT2 332).

- 13 
 la i- le- u₂ ša₂- ni- tam a- na mi- ni₇
 lā ile’’ū šanītam ana mīni

non riescono. Inoltre, (il re ha scritto:) “Perché

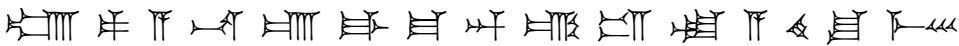
ana mīni(m) : vedi EA71.10; EA73.6; EA102.10; inizia qui quella che apparentemente è una citazione di una lettera del re, come nella linea 30 e segg. Rib-Hadda era uno stakanovista delle tavolette!

- 14 
 yi- iṣ- tap- ru m Ri- ib- d IŠKUR ki- na- an- na- ma
 yištapru ^mRib-^dHadda kīnanna-ma

continua a mandare Rib-Hadda in questo modo

yištapru : è un imperfetto, dove la desinenza *-u* esprime un’azione abituale (CAT2 226-227); cfr. EA85.6

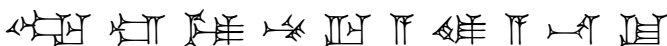
kīnanna-ma : avv. “for such reason, on account of this, in this manner, as follows” (CAD_K 380a-381a, in particolare 380b “why has PN sent the tablet to the palace under such circumstances?”). Qui *kīnanna* serve come predicato secondario, il principale essendo costituito dall’espressione avverbiale interrogativa (CAT3 142); l’enclitica *-ma* serve come enfasi speciale (CAT2 232). Cfr. EA42.18.,20


- 15 
 tup- pa a- na E₂. GAL ma- an- ga iš- tu a- ħi- šu- MEŠ
 tuppā ana ekalli manga ištu aḫḫī-šu
una tavoletta al Palazzo? È angosciato più dei suoi colleghi

manga : vedi EA84.21

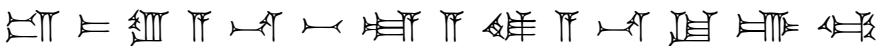
ištu : “more than”, idioma WSem (CAT3 35); l’accadico richiederebbe *eli*; cfr. EA88.47

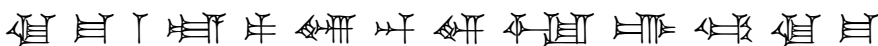
a-ḫi-šu-MEŠ : il determinativo finale rende chiaro che si tratta di un plurale, donde la lettura *aḫḫī-šu*; per il significato “collega” di *aḫū* “fratello”, vedi EA92.44

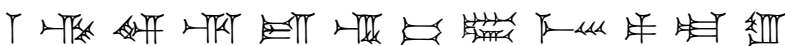
- 16 
 UGU URU Šu- mu- ur a- mur a- na- ku
 eli āli Šumur amur anāku
riguardo alla città di Sumur!”. Ecco, riguardo a me,

- 17 
 nu- kur₂-tu₄ UGU- ia 5 MU. MEŠ u₃ ki- na- an- na
 nukurtu eli-ja 5 šanāti u kīnanna
sono 5 anni che c’è ostilità contro di me e così

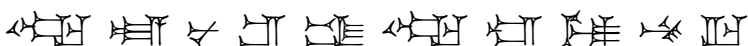
kīnanna : “for such reason, on account of this” (CAD_K 380ab “for this reason I am writing herewith to my lord”)

- 18 
 iš- tap- ru a- na BAD-ia a- mur a- na- ku u₂- ul
 ištapru ana bēli-ja amur anāku ul
continuo a scrivere al mio signore. Ecco, io non sono

- 19 
 ki- ma m Ia- pa- a’₂- d IŠKUR u₃ u₂- ul ki- ma
 kīma ^mJappa’-^dHadda u ul kīma
come Yappa’-Hadda e ne(ppure) come

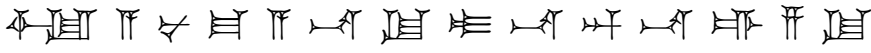
- 20 
 m Zi- im- re- da gab₂- bi ŠEŠ. MEŠ pa- aṭ- ru
^mZimredda gabbi aḫḫī paṭrū
Zimredda; tutti i colleghi sono scappati!

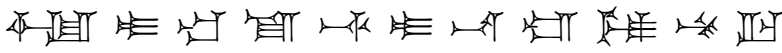
paṭrū : < *paṭir-ū; coniugazione suffisso G, terza plur. masch., di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

- 21 
 UGU- ia nu- kur₃- tu₄ UGU URU Šu- mu- ur
 eli-ja nukurtu eli āli Šumur
Contro di me c’è ostilità a causa della città di Sumur

- 22 
 u₃ a- nu- ma i- na- an- na mi- it LU₂. MAŠKIM₂- ši
 u anūma inanna mīt rābišu-šu
e proprio ora è morto il suo commissario

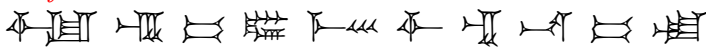
mīt : permansivo G di *mātu* “to die” (CAD_M1 421b-426a; LGLA 69a)
 rābišu-šu : vedi EA105.20

- 23 
 u₃ a- nu- ma a- na- ku i- na- an- na mar- ša- ku
 u anūma anāku inanna maršāku
e (anch')io sono proprio ora malato!

- 24 
 u₃ i- ba- ša- ti i- na URU Šu- mu- ur
 u ibaššāti ina āli Šumur
Ma io ero nella città di Sumur


ibaššāti : coniugazione suffisso WSem; cfr. EA73.40; EA78.19

Bordo inferiore

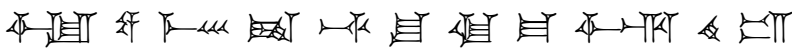
- 25 
 u₃ gab₂- bi LU₂- MEŠ- ši in₄- na- bi- tu
 u gabbi amēlūti-ši innabitū
e tutti i suoi abitanti fuggirono.

amēlūtu : forse “gli uomini (di guarnigione)”


innabitū : preterito N di *abātu* “to run away, to flee”; N *na'butu, nābutu, nanbutu* “(same mng)” (CAD_A1 45a-47b); si noti la conservazione della vocale tematica; normalmente si ha *innabtū*: cfr. EA62.38; EA82.32; EA103.17

- 26 
 u₃ lu- wa- ši- ra be- li LU₂. MAŠKIM₂
 u luwaššir-a bēl-ī rābiša
Così che il mio signore mandi un commissario,


luwaššir-a : per *liwaššir-am*; cfr. EA105.79

- 27 
 u₃ ERIN₂.MEŠ it- ti- šu ki- ma ar- ħi- iš
 u šābē itti-šu kīma arħiīš
e con lui soldati, il prima possibile,

Verso

- 28 
 u₃ li- iṣ- šur- ši u₃ a- na- ku la iṣ- šu- ru- ši
 u liṣšur-ši u anāku lā iṣšuru-ši
così che la proteggano. Ma io non la sto proteggendo;

liṣšur : < **lū-inšur*; ottativo G di *našāru* “to protect, to keep safe” (CAD_N1 39b-41a); cfr. EA84.28
 iṣšuru : imperfetto G

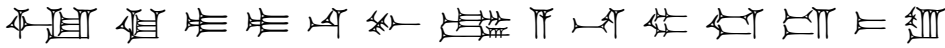
29 

i- na- mu- uš- mi bi- ri- šu- ni ša UGU- ia
inammuš-mi biri-šuni ša eli-ja

io sono andato via di tra loro due che erano contro di me.

inammuš : preterito G di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b), costruito sul tema del presente (CAT2 57)

-šuni : duale; probabile allusione a Yappa-Hadda e Zimredda; oppure tra le forze di mare e di terra che stringono d’assedio Sumur.

30 

u₃ ki- i i- qa- bu LUGAL a- na mi- ni₇ iš- tap- ru
u kī iqabbû šarru ana mīni ištāpru

E come può il re dire: “Perché continua a mandare

ana mīni(m) : vedi CAT1 110; cfr. EA71.10; EA73.6; EA102.10; EA106.13

31 

m Ri- ib- d IŠKUR tu- pa a- na ma- ḥar be- li- šu
^mRīb-^dHadda ṭuppa ana maḥar bēli-šu

Rib-Hadda una tavoletta al suo signore

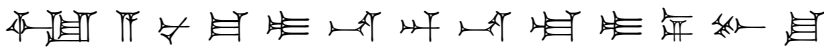
32 

UGU lu- um- ni ša pa- na- nu- um i- ne₂- pu- uš
eli lumni ša pānānum innepuš

riguardo a un qualcosa di male che è accaduto in passato?”?

lumnu : “misdeed, evil” (CAD_L 249b-250a, “on account of the evil that happened before”)

innepuš : preterito N “è stato fatto”

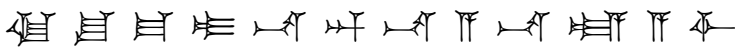
33 

u₃ a- nu- ma i- na- an- na la i- ne₂- pu- šu
u anumma inanna lā innepušu

Ma ora non viene fatto

anumma inanna : per questa combinazione enfatica, vedi CAT3 118-119

innepušu : imperfetto N

34 

ki- šu- ma i- na- an- na a- na ia- a- ši
kīšuma inanna ana jāši

in questo modo, ora, a me?

kīšuma : “so, thus” (CAD_K 465a “and now let it not be done to me in this fashion”; CAT2 124 “But right now, is not the same thing being done, even now, unto me?”); ossia “la stessa cosa”

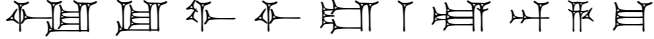
inanna : ripetuto per enfasi (CAT3 119)

35 


ša- ni- tam li- it- ri- iṣ a- na pa- ni be- li- ia
šanītam litriṣ ana pānī bēli-ja

Inoltre, che piaccia al mio signore

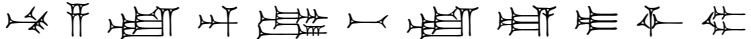
litriṣ ... : vedi EA92.46-47; cfr. EA103.40


- 36 
 u₃ lu- wa- ši- ra m Ia- an- ħa- ma
 u luwaššir-a ^mJanḥama
e che mandi Yanhamu

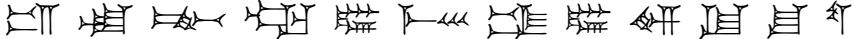
luwaššir-a : per *liwaššir-am*; cfr. EA105.79



- 37 
 i- na LU₂. MAŠKIM₂- ši m Ia- an- ħa- ma
 ina rābiši-ši ^mJanḥama
come suo commissario, Yanhamu,


ina : per il valore “as, in the capacity of”, vedi CAT3 32; cfr. EA71.10
 -ši : di Sumur

- 38 
 mu- ša- li- il₃ LUGAL be- li- ia i- še₂₀- me₂
 mušallil šarri bēli-ja išemme
il portaventaglio del re, mio signore. Ho sentito

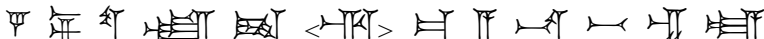
mušallilu : “colui che fa ombra”, participio D (LGLA 81b), del tema D *šullulu* “to provide shade” (CAD_Š 239a-240a, in particolare 239b-240a, dove riporta “fan-bearer”); corrisponde all’egizio  *ḫw* “Wedelträger” (WB III 246.10; WB V 348.4; CRADES 257)
 išemme : preterito G, sul tema del presente, di *šemû* “udire” (CAT2 60)

- 39 
 iš- tu UZU. KA LU₂. MEŠ- tim₃ LU₂ em- qu₂ šu- ut
 ištu pī amēlūti(m) amēl emqu šūt
dalla bocca degli uomini che egli è un uomo saggio

UZU.KA : *pū* “bocca”; *UZU* è *šīru* “carne”, usato anche come determinativo preposto per parti del corpo (LMĒA n° 171); cfr. EA45.3
 amēlūti(m) : benché REAC 578 trascriva  come *tu₄*, CAT1 153 fa presente come il contesto richieda un genitivo, quindi si impone la lettura *tim₃* (che può essere un semplice errore per qualche altro segno, come  *TIM = ti₃*)
 amēl : stato predicativo (LGLA 49)
 emqu : agg. “experienced, skilled, educated, wise, wily” (CAD_E 151b-152b); vedi EA71.7

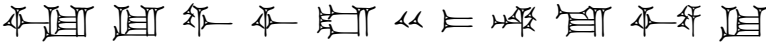
- 40 
 u₃ gab₂- bi LU₂. MEŠ i- ra- ’a₄- mu- šu
 u gabbi amēlūtu ira’ amū-šu
e che tutti gli uomini lo amano.

ira’ amū : preterito G, terza masch. plur., sul tema del presente di *rāmu*, *ra’āmu* “amare”; per la flessione forte, vedi LGLA 126m. Si tratta di un “Akkadianism” (CAT2 345)

- 41 
 ša- ni- tam li- it- ri- iṣ a- na be- EN- ia
 šanītam litriṣ ana bēli-ja
Inoltre, che piaccia al mio signore

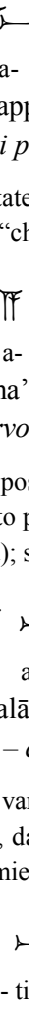
Vedi EA106.35

be-EN : si noti il presente raro caso in cui l'ideogramma è preceduto dal complemento fonetico che indica la prima sillaba della parola accadica (CAT1 31); cfr. EA75.10

- 42 
 u₃ lu- wa- ši- ra 20 tap- pal ša šIG₅- qu₂
 u luwaššir-a 20 tappal ša damqū
 e che mandì venti paia di ottimi

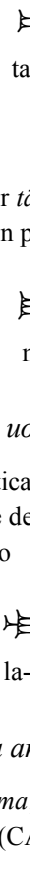
tappal : metatesi quantitativa, per *tāpal*; vedi EA71.23

ša damqū : “che sono buoni”, con permansivo, terza plur. masch., G di *damāqu* “to be good”; cfr. EA87.26

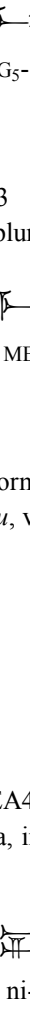
- 43 
 ANŠE. KUR. RA a- na IR₃- šu ma- du LU₂. MEŠ
 sīsī ana ardi-šu ma'dū amēlūtu
 cavalli al suo servo – molti sono gli uomini

sīsī : la sua posizione è grammaticalmente errata; la forma corretta è *20 tappal sīsī ša damqū*


ma'dū : stato predicativo plurale dell'aggettivo *ma'du*, var. di *mādu*, “many, several, numerous” (CAD_M1 22a-23a); si tratta di un inciso

- 44 
 it- ti- ia aš- šum- ma a- la- ki- ia
 itti-ja aššumma alāki-ja
 che sono con me – così che io possa andare

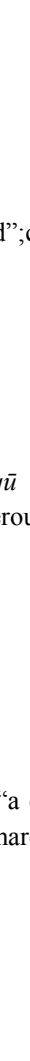
aššumma : var. (con enclitica *-ma*; CAT3 22; cfr. EA42.19) di *aššum* “on account of”; “a causa del mio andare”, davanti ad infinito (CAD_A2 469a-470a, in particolare 469b “so that I can march out against the enemies of the king”)

- 45 
 a- na nu- kur₂- ti- MEŠ LUGAL BAD- ia ša₂- ni- tam
 ana nukurti^{MEŠ} šarri bēli-ja šanītam
 per le battaglie del re, mio signore. Inoltre

nukurti^{MEŠ} : *nukurāti*; lett. “(per) le ostilità”; per il significato “hostile, enemy” di *nukurtu*, vedi CAD_N2 330a fine e cfr. EA107.46; *alāku ana nukurti* vale “andare, uscire in guerra”. Per il determinativo di pluralità aggiunto alla forma morfologica del singolare, vedi CAT1 139; cfr. EA102.17

- 46 
 gab₂- bi URU. KI. ḪA₂- ia ša i- qa- bi a- na pa- ni BAD- ia
 gabbi ālāni-ja ša iqabbi ana pānī bēli-ja
 (riguardo a) tutte le mie città delle quali ho parlato al mio signore,

iqabbi : preterito G di *qabū*

- 47 
 i- de be- li šum- ma ta- ru i- na u₄- mi
 īde bēl-ī summa tārū ina ūmi
 il mio signore sa se sono tornate. Nel giorno

īde : pur mancando del prefisso *y-*, questa forma può avere valore ingiuntivo: “che sappia” (CAT2 325)

šumma : introduce una frase oggettiva, dipendente dal verbo *idū* (CAT3 183-184)

tārū : permansivo G di *tāru* “tornare”.

48 


pa- ʔa₂- ar ERIN₂. MEŠ KI. KAL. KASKAL. KUR be- li- ia

paʔār šābē karāši bēli-ja

in cui i soldati del corpo di spedizione del mio signore si sono ritirati,

paʔāru : “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); lett. “nel giorno del ritirarsi di ...”

šābē karaši : vedi EA58.6; KI.KAL.KASKAL.KUR è equivalente al KAL.BAD.KASKAL *karašu* di EA92.48

49 

na- ak- ru gab₂- bu

nakrū gabbu

tutti sono diventati ostili».

nakrū : < **nakir-ū*; permansivo G di *nakāru* “to become hostile; to become angry” (CAD_N1 160a-162b, in particolare 161a “on the day the army leaves, they will all become enemies”); cfr. EA54.41

EA106

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) Rib-Hadda ha detto al re delle nazioni: «Ai piedi del mio signore, il re, sette volte e sette volte sono caduto. Dai tempi antichi, ecco, la città di Byblos, è la città leale del mio signore, il dio Sole delle nazioni. Ed ecco, quanto a me, io sono sgabello dei piedi del re, mio signore e suo servo leale.

(8-13) Ora, quanto alla città di Sumur, l'ostilità contro di lei è molto forte, ed (anche) contro di me è forte! E proprio ora la città di Sumur è sotto attacco, fino alla sua porta. Sono in grado di assediare, ma non riescono a catturarla.

(13-34) Inoltre, (il re ha scritto:) “Perché Rib-Hadda continua a mandare in questo modo una tavoletta al Palazzo? È angosciato più dei suoi colleghi riguardo alla città di Sumur!”. Ecco, riguardo a me, sono 5 anni che c'è ostilità contro di me e così continuo a scrivere al mio signore. Ecco, io non sono come Yappa'-Hadda e neppure come Zimredda; tutti i colleghi sono scappati! Contro di me c'è ostilità a causa della città di Sumur e proprio ora è morto il suo commissario e (anch')io sono proprio ora malato! Ma io ero nella città di Sumur e tutti i suoi abitanti sono fuggiti. Così che il mio signore mandi un commissario, e con lui soldati, il prima possibile, così che la proteggano. Ma io non la sto proteggendo; io sono andato via di tra loro due che erano contro di me. E come può il re dire: “Perché Rib-Hadda continua a mandare una tavoletta al suo signore riguardo a un qualcosa di male che è accaduto in passato?”? Ma proprio ora non viene fatta la stessa cosa, ora, a me?

(35-40) Inoltre, che piaccia al mio signore di mandare Yanhamu come suo commissario, Yanhamu, il portaventaglio del re, mio signore. Ho sentito dalla bocca degli uomini che egli è un uomo saggio e che tutti gli uomini lo amano.

(41-45) Inoltre, che piaccia al mio signore di mandare venti paia di ottimi cavalli al suo servo – molti sono gli uomini che sono con me – così che io possa andare per le battaglie del re, mio signore.

(45-49) Inoltre, (riguardo a) tutte le mie città delle quali ho parlato al mio signore, il mio signore sa se sono tornate. Nel giorno in cui i soldati del corpo di spedizione del mio signore si sono ritirati, tutti sono diventati ostili».